РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Хлопова Алина Владимировна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, доцент Сохань Андрей Александрович

Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода англо- и немецкоязычного скрипта к научно-популярному фильму „FIGHT FOR LIFE“.

Автор ВКР: Хлопова Алина Владимировна.

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Сохань А.А.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность темы исследования определяется глобальным характером перевода в области медицины, а распространение такой современной формы лечения как дистанционная, выходящая за рамки одной страны и одного языка, значительно повышают статус переводческой деятельности.

Цель работы является выявление и описание особенностей перевода документальных или научно-популярных видеоматериалов с английского языка на русский, а также проведение анализа ошибок, допускаемых переводчиками при выполнении перевода такого рода.

Задачи:

1) обозначить теоретические и практические вопросы, связанные с данным видом переводческой деятельности;

2) на основании текстов студийного перевода на немецкий и русский языки описать основные переводческие приемы, к которым прибегали переводчики;

3) проанализировать переводческие ошибки, допущенные при студийном переводе на русский язык;

4) предложить свой вариант перевода рассматриваемого видеофрагмента.

Выпускная квалификационная работа представляет определенный интерес с точки зрения обобщения теоретических и практических знаний в области перевода видеоматериалов путем проведения сопоставительного анализа переводных текстов на разных языках. Результаты работы могут быть использованы в лекционных курсах по теории перевода и стилистике английского, немецкого и русского языков, на практических занятиях по английскому языку, немецкому языку и переводу, а также могут способствовать улучшению качества перевода художественных, научно-популярных и документальных фильмов с английского (немецкого) языка на русский язык.

Результаты исследования: в работе проведен переводческий анализ скрипта фрагмента научно-популярного фильма, предложен и обоснован свой вариант перевода, рассмотрены некоторые теоретические вопросы (, прагматика адекватность, эквивалентность и т.д.).

Рекомендации: проработать аспекты, связанные с выявлением переводческих закономерностей в паре английский-русский язык.